

<<汉英时文翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英时文翻译教程>>

13位ISBN编号：9787500119364

10位ISBN编号：7500119364

出版时间：2008-7

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：贾文波

页数：369

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉英时文翻译教程>>

### 前言

本教材是应中国对外翻译出版公司之约，在作者原《汉英时文翻译》一书（中国对外翻译出版公司2000年版）基础之上重新修订改编的。

改编的原因，一是原书一直作为翻译教学的主要参考书目，大多内容都已用于翻译课教材，本身已具教材雏形；二来也是目前研究生和本科翻译教学（特别是我校开设的国家MTI翻译专业硕士课程）急需这方面的课堂教材。

既然是“时文”，当然得“与时俱进”。

原《汉英时文翻译》中有些内容随着时代的发展已明显落伍，“时文”不再，有些表达在实践中已被逐渐淘汰，有些则经这些年的不断完善而约定俗成，这

## <<汉英时文翻译教程>>

### 内容概要

《汉英时文翻译教程》(原创版)保留了原书的实用性、通俗性和实践性特点, 简明易懂、通俗实用, 学了就能模仿, 看了就会运用, 着重实际操作能力的培养。紧扣“时文汉译英”这一主题, 着重时事政治、对外宣传、经贸、旅游、广告等应用体裁, 文字浅显, 引例丰富, 贴近实际。

新编教材每章增添了三大内容: 汉英对比阅读、译海拾贝、课外练习, 编排更合理, 方法更切实际, 实例分析更具代表性和针对性。

## <<汉英时文翻译教程>>

### 作者简介

贾文波 男，中南大学外国语学院教授，硕士生导师。

从事高校英语教学工作20余年，有丰富的英语教学和翻译实践经验，翻译各类时政、经贸、科技和外交资料与文件100多万字，并出国工作数年。

研究方向为应用翻译研究、翻译理论与实践。

出版专著：《汉英时文翻译》（中国对外翻译出版公司2000年版）、《应用翻译功能论》（中国对外翻译出版公司2004年版）、《应用翻译理论与实践》（湖南科技出版社2004年版）；参编教材：《英汉、汉英应用翻译教程》（方梦之主编，上海外语教育出版社2004年版）、《熟能生巧——大学英语听说教程》（程中文主编，国防科大出版社1999年版）；学术论文：在国内各大学术期刊上发表翻译研究论文近30篇，包括《中国翻译》、《上海翻译》、《外国语》等语言类核心期刊。

## &lt;&lt;汉英时文翻译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

出版前言 / 1序 方梦之 / 5第一章 时政新词语的内涵表达 / 11.1 字面与内涵差异 / 31.2 推敲语境, 明确内涵 / 51.3 吃透精神, 把握分寸 / 18汉英对比阅读 / 29译海拾贝 / 33本章翻译练习 / 36第二章 时政习语的形象转换 / 372.1 汉、英喻体形象的差异 / 392.2 习、俗语形象转换的原则 / 512.3 形象转换的具体方式 / 55汉英对比阅读 / 73译海拾贝 / 75本章翻译练习 / 77第三章 汉语修饰词的处理 / 803.1 汉、英语使用修饰词的差异 / 803.2 翻译对策: 避虚就实, 灵活变通 / 933.3 汉语范畴词的处理 / 101汉英对比阅读 / 106译海拾贝 / 108本章翻译练习 / 110第四章 汉语“竹型”句的翻译 / 1124.1 汉、英句法生成: 意合与形合 / 1124.2 汉、英句式转换: 语义分析为先 / 1214.3 翻译常见句法错误 / 1254.4 翻译对策: 化“零”为“整” / 130汉英对比阅读 / 139译海拾贝 / 140本章翻译练习 / 142第五章 汉语“动词铺排句”的翻译 / 1445.1 汉语“动词铺排句”特征: 意念对接 / 1445.2 翻译中常见问题: 疏于分析逻辑内涵 / 1515.3 翻译手法: 逻辑语义化“隐”为“显” / 155汉英对比阅读 / 163译海拾贝 / 165本章翻译练习 / 167第六章 汉语连珠四字句的翻译 / 1686.1 连珠四字句的特点 / 1686.2 汉英对比: 南橘北枳 / 1746.3 翻译常见问题: 画虎类犬 / 1826.4 常用处理手法: 舍“形”取“义” / 188汉英对比阅读 / 201译海拾贝 / 203本章翻译练习 / 206第七章 汉语旅游小品文的翻译 / 2087.1 文化渊源: 审美标准不尽一致 / 2107.2 简略与华丽: 各专其美 / 2167.3 翻译常见问题: 生搬硬套、英译汉化 / 2217.4 翻译手法: “虚”“实”互化, 各展其长 / 2287.4.1 化虚为实: 缩减法 / 2297.4.2 化隐为显: 增添法 / 2337.4.3 化繁为简: 重写法 / 2367.5 景介翻译中汉语诗词的处理 / 243汉英对比阅读 / 249译海拾贝 / 251本章翻译练习 / 255第八章 对外翻译“内外有别” / 2578.1 “内外有别”的原则 / 2588.2 内外不分的突出表现 / 2628.2.1 不顾对象, 生搬硬套 / 2638.2.2 不明就理, 英译汉化 / 2698.3 增、删、补、改, “内外有别” / 274汉英对比阅读 / 279译海拾贝 / 282本章翻译练习 / 286第九章 对外商品广告翻译的情感“诱导” / 2889.1 广告功能: “诱导”为先 / 2889.2 国内广告翻译存在的不足 / 2919.3 对外广告翻译的对策 / 2999.3.1 借鉴英语表现法 / 2999.3.2 仿效英语文本格式 / 3059.3.3 打破形式重构译文 / 311汉英对比阅读 / 317译海拾贝 / 318本章翻译练习 / 320第十章 应用翻译: 多元交际互动中的整体复杂行为 / 32210.1 功能翻译理论概述 / 32410.2 翻译过程: 多元主体的“交际互动” / 32810.3 翻译策略: 从文本功能出发 / 33110.4 篇章布局: 按“翻译要求”行事 / 33610.5 译文效果: 与读者期待吻合 / 340结语 / 344译海拾贝 / 347附录 各章翻译练习答案 / 349

## 章节摘录

2. 胡锦涛2006年4月在美国耶鲁大学的演讲(节选) 中华文明是世界古代文明中始终没有中断、连续5000多年发展至今的文明。

中华民族在漫长历史发展中形成的独具特色的文化传统,深深影响了古代中国,也深深影响着当代中国。

现时代中国强调的以人为本、与时俱进、社会和谐、和平发展,既有着中华文明的深厚根基,又体现了时代发展的进步精神。

——中华文明历来注重以人为本,尊重人的尊严和价值。

早在千百年前,中国人就提出“民惟邦本,本固邦宁”、“天地之间,莫贵于人”,强调要利民、裕民、养民、惠民。

今天,我们坚持以人为本,就是要坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享,关注人的价值、权益和自由。

关注人的生活质量、发展潜能和幸福指数,最终是为了实现人的全面发展。

保障人民的生存权和发展权仍是中国的首要任务。

我们将大力推动经济社会发展,依法保障人民享有自由、民主和人权,实现社会公平和正义,使13亿中国人民过上幸福生活。

——中华文明历来注重自强不息,不断革故鼎新。

“天行健,君子以自强不息。

”这是中国的一句千年传世格言。

中华民族所以能在5000多年的历史进程中生生不息、发展壮大,历经挫折而不屈,屡遭坎坷而不馁,靠的就是这样一种发愤图强、坚忍不拔、与时俱进的精神。

中国人民在改革开放中表现出来的进取精神,在建设国家中焕发出来的创造热情,在克服前进道路上的各种困难中表现出来的顽强毅力,正是这种自强不息精神的生动写照。

——中华文明历来注重社会和谐,强调团结互助。

中国人早就提出了“和为贵”的思想,追求天人和諧、人际和谐、身心和谐,向往“人人相亲,人人平等,天下为公”的理想社会。

今天,中国提出构建和谐社会,就是要建设一个民主法治、公平正义、诚信友爱、充满活力、安定有序、人与自然和谐相处的社会,实现物质和精神、民主和法治、公平和效率、活力和秩序的有机统一。

中国人民把维护民族团结作为自己义不容辞的职责,把维护国家主权和领土完整作为自己至高无上的使命。

一切有利于民族团结和国家统一的行为,都会得到中国人民真诚的欢迎和拥护。

一切有损于民族团结和国家统一的举动,都会遭到中国人民强烈的反对和抗争。

## <<汉英时文翻译教程>>

### 编辑推荐

《汉英时文翻译教程》(原创版)在原《汉英时文翻译》基础上更新内容、优化结构、取精用弘改编而成的翻译教材,从整体看,《汉英时文翻译教程》更有时代感,保持了“时文”特色。

<<汉英时文翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>